

Согдийское серебро

Б.И. Маршак

粟特银器

[俄] 鲍里斯·艾里克·马尔沙克 / 著
李梅田 付承章 吴忱 / 译



Согдийское серебро

Б.И. Маршак

粟特银器

[俄] 鲍里斯·艾里克·马尔沙克 / 著
李梅田 付承章 吴忱 / 译



上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

粟特银器 / (俄罗斯) 鲍里斯·艾里克·马尔沙克著;
李梅田,付承章,吴忱译. —上海:上海古籍出版社,
2019.4

ISBN 978-7-5325-9163-3

I. ①粟… II. ①鲍… ②李… ③付… ④吴… III.
①金银器(考古)—研究—中亚 IV. ①K883.606.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 053424 号

粟特银器

[俄] 鲍里斯·艾里克·马尔沙克 著
李梅田、付承章、吴忱 译
上海古籍出版社出版发行
(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 710×1000 1/16 印张 7.75 插页 8 字数 97,000

2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

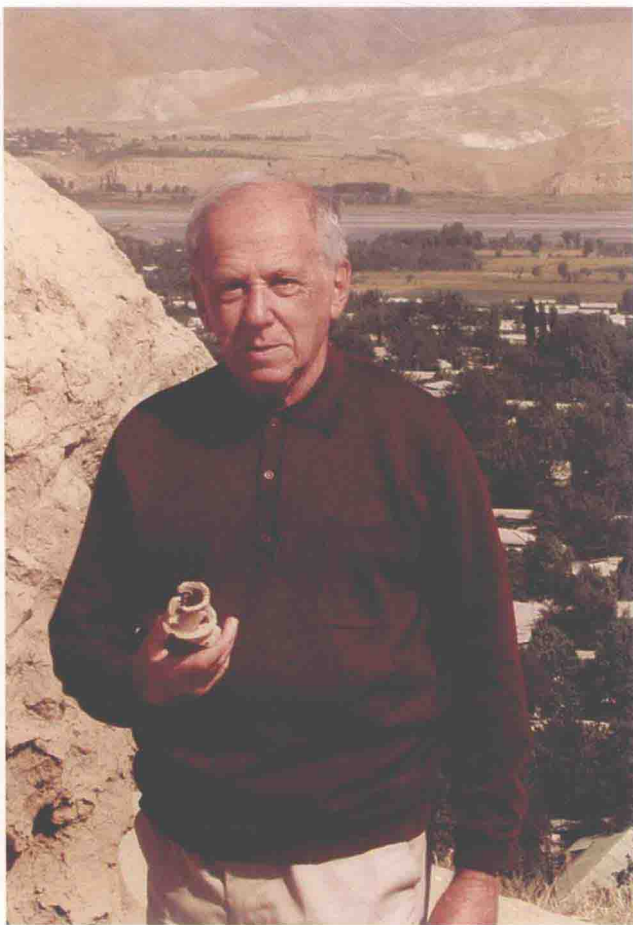
印数: 1—3,300

ISBN 978-7-5325-9163-3

K·2620 定价: 58.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

本成果受到中国人民大学 2018 年度“中央高校建设
世界一流大学(学科)和特色发展引导专项资金”支持



鲍里斯·艾里克·马尔沙克（Boris Ilich Marshak），卓越的中亚历史文化学家、粟特文明专家、中古时期东方银器专家。1933年出生于苏联卢加，1965年获列宁格勒考古学院考古学博士学位，1982年取得莫斯科大学历史学博士学位。自1954年开始参加塔吉克斯坦片治肯特遗址的发掘工作，1978年起任片治肯特考古队队长及艾尔米塔什博物馆中亚、高加索部主任。一生著述颇丰，荣获诸多学术荣誉头衔，被国际丝绸之路学界尊称为“中亚考古之父”。2006年在片治肯特考古工作中因病去世。



彩版一 银盘 (OS49)



彩版二 银碗 (NSP1)



彩版三 银灯 (OS291)



彩版四 图鲁舍沃村银灯 (SM55)

序

齐东方

要想深入研究唐代金银器，须知道马尔沙克。他 1971 年出版的英、俄文双语的《粟特银器》，一直影响至今，时隔半个世纪翻译出版，也说明了它仍具有重要价值和历史意义。丝绸之路畅通后，唐代金银器出现了爆发式的发展，重要原因之一，就是中亚粟特银器的传入和影响。可以说，研究唐代金银器，《粟特银器》是必读书。

译者让我为该书写序，令我想起一些事情。早年我撰写《唐代金银器研究》，对前辈学者及著作评述时，重点评价的人物有两位，一位是瑞典的俞博，一位便是苏联的马尔沙克。完全没想到，后来我有幸分别见到了他们。

1991 年，我有机会参加联合国教科文组织在苏联进行的草原丝绸之路考察。我手持《粟特银器》一书，带着不少问题，想请教马尔沙克。可惜他正在外国访问，我只能遗憾地留下了一封信。可恰逢苏联解体，那封信石沉大海。

2000 年我访问瑞典，拜访了 84 岁的俞博教授。记得那是 4 月某一天晴朗的下午，入座后，当我把我的《唐代金银器研究》呈送给他时，俞博老人眼里露出旁人难以察觉的一亮，边翻书边指着书中的图深情地说“这些图我亲手一张张地画过。四十多年前，它们每天都陪

序



伴着我度过愉快的时光”，像是找到了多年的知音。在愉快的长谈中，他讲述了一个故事：当他已经成为斯德哥尔摩大学教授、瑞典国家东方博物馆的馆长时，仍然十分遗憾他 1957 年出版的心血之作《唐代金银器》在欧洲学界没有多少反应。直到 70 年代初的一天，秘书告诉他，一个苏联青年学者要拜见他，工作繁忙的俞博，只想在下班前用上十几分钟接待这位来访者，没想到两人竟然一见如故，有说不完的话题，俞博电话告诉夫人在家里为他准备晚餐。我立刻接过话茬，说“这个苏联青年叫马尔沙克”，我们会心地相视一笑。俞博仍然称已经七十多岁的马尔沙克教授是 *younger man*。

当时马尔沙克正在撰写他后来闻名世界的《粟特银器》一书。那时研究西亚、中亚和唐代的金银器，主要对象是传世品。俞博收罗了世界各个博物馆的藏品，论证了唐代金银器有中国传统风格、波斯萨珊风格、印度风格、中国唐代创新风格。俞博的大作具有开创性的同时，他也敏锐地意识到，当时所谓“萨珊金银器”中，混杂着很多粟特或东伊朗地区的产品，这一困扰使他无法对粟特金银器与唐代的关系进行阐述。后来，就是这位马尔沙克，从传统认为的波斯银器中，鉴别出一些粟特银器，并将粟特银器分为三个流派：A 流派带有萨珊风格，B 流派为当地特征，C 流派与中国唐代银器接近。这又是具有里程碑式的学术贡献。因此我完全理解当年俞博与马尔沙克相见时的兴奋。

巧合的是，在我同俞博会面时，马尔沙克正应邀在美国宾夕法尼亚大学讲课，课堂上他提到我的一篇文章，还特意说“齐东方最近出版了一部著作，我还没见到”。碰巧下面的留学生中有我的学生，电话打到了中国，又传到瑞典，我立刻托人把书给马尔沙克寄去了。想来不是巧合，而是因缘。

2001 年 5 月，我终于见到了马尔沙克。他是在唐研究基金会的

资助下，受北京大学历史系和考古系邀请来中国进行学术交流。其间我两次单独拜访了他。一次是在北京大学勺园宾馆他的房间，我带上他 1986 年在德国莱比锡出版的《东方银器：3~13 世纪的金属工艺及其后的发展》（*Silberschätze des Orients. Metallkunst des 3. - 13. Jahrhunderts und ihre Kontinuität*），几乎是逐件讨论了 10 世纪以前伊朗萨珊、中亚粟特的银器，受益匪浅。第二次是我专门请马尔沙克和夫人来我家，讨论的还是中亚与中国金银器的问题。

马尔沙克的学术不断超越自我，《东方银器：3~13 世纪的金属工艺及其后的发展》，代表了他《粟特银器》之后新的研究成果。那么，翻译《粟特银器》的现实价值何在？我想，尽管《粟特银器》书中涉及中国的个别资料的准确性，甚至有些重要观点会引起讨论。然而，在当时金银器出土品很少的情况下，能以精妙思路、完整框架，得出如此前瞻的结论，不仅令人佩服，至今还有指导意义。精彩的错误，比平庸的正确启发更大。

学术高手总有特别之处。马尔沙克取得的卓越成就，除了他是在中亚考古学和艺术史，以及欧洲中世纪东方的视野下研究金银器之外，与众不同的是，他所研究的器物都要亲自绘图，绘图必须要对器物的每个细节都不放过，理解自然不同。马尔沙克对我说，萨珊银器与粟特银器的差别，就是在绘图中发现的。如果仔细参看《粟特银器》一书的线图，就能体会出一位优秀的考古、美术学者，是如何超越同行而取得成就的。历史靠一个个细节组成、支撑，器物的细节有时会精准地透露出背后的文化内涵。读马尔沙克的《粟特银器》得到的启发，远不止书中的结论。

大约在 2003 年，美国西雅图美术馆筹备一个关于吐蕃文物的展览，专门邀请了马尔沙克、我和林梅村参与。马尔沙克在美国已经把一些展品绘制了草图，他总是通过亲自绘图，有超出常人的发现和理



解。尽管那次展览因为其他原因半途而废，但在那一次遥相合作中，我更加理解和钦佩他敏锐严谨的特殊学术风格。《粟特银器》在学术史上具有重要的意义。书中的某些材料、某些观点今天看来或许可以商榷，可它的基本结论、学术思想、学风特色，仍具有极高的学术价值，还在启发、指导着后学者。感谢译者！

目 录

序 / I

引言 / I

第一章 金属细工流派 / 9

一、银器与陶器 / 9

二、定性的问题 / 13

三、附表的排列 / 14

四、各个时期的序列 / 17

五、流派 A、B 的序列比较及相关器皿 / 28

六、流派 A、B、C 的序列比较 / 36

七、与流派 A、B、C 联系较少的器皿 / 39

第二章 流派 A、B、C 器皿与亚洲艺术在造型、装饰
技法上的联系 / 41

一、与伊朗艺术的关系 / 41

二、与中亚艺术的联系 / 42



- 三、与唐代艺术的关系 / 55
- 四、与草原民族金属器的关系 / 59
- 五、与印度及粟特南部邻国的关系 / 64
- 六、与拜占庭和叙利亚的关系 / 68
- 七、与早期伊斯兰艺术的关系及断代 / 72

第三章 历史解释 / 79

- 一、7世纪的粟特及金属器的发展 / 79
- 二、粟特银匠和周边文明 / 80
- 三、阿拉伯统治时期的粟特金属器 / 85

索引 / 89

附表 / 插页

附图 / 93

翻译对照 / 107

译后记 / 109

插图目录

图1 “萨珊”银器与粟特陶器关系示意图 / 12

图2 流派 A、B、C 关系示意图 / 38

图3 片治肯特壁画细部 / 52



附图目录

- 附图 1 奇勒克银碗(一) / 93
- 附图 2 奇勒克银碗(二) / 93
- 附图 3 蒙查克—特佩银碗(一) / 93
- 附图 4 蒙查克—特佩银碗(二) / 93
- 附图 5 蒙查克—特佩银碗(三) / 94
- 附图 6 银盘(OS91) / 94
- 附图 7 银壶(OS84) / 94
- 附图 8 彼尔姆金壶 / 94
- 附图 9 沃尔吉那村银碗(OS136) / 95
- 附图 10 银碗(NSP1) / 95
- 附图 11 波可夫斯科亚村银壶 / 95
- 附图 12 波可夫斯科亚村银带把杯 / 95
- 附图 13 图木舒克釉陶壶 / 96
- 附图 14 银带把杯(OS115) / 96
- 附图 15 波可夫斯科亚村银盘 / 96
- 附图 16 洛阳银碗 / 96
- 附图 17 银盘(OS49) / 97
- 附图 18 银盘(OS107) / 97

- 附图 19 森莫夫雕像头 / 97
- 附图 20 银带把杯(SM54) / 97
- 附图 21 舒代卡尔村银碗 / 98
- 附图 22 银壶(OS124) / 98
- 附图 23 唐代银盘 / 98
- 附图 24 瓷壶 / 98
- 附图 25 银带把杯 / 99
- 附图 26 银带把杯(OS114) / 99
- 附图 27 银盘(OS108) / 100
- 附图 28 银带把杯(OS109) / 100
- 附图 29 银盘(OS106) / 100
- 附图 30 银盘(OS63) / 100
- 附图 31 银盘(OS64) / 101
- 附图 32 银碟(OS100) / 101
- 附图 33 雷迪克尔项饰 / 101
- 附图 34 图鲁舍沃村银灯(SM55) / 101
- 附图 35 银桶(OS134) / 102
- 附图 36 银盘(OS314) / 102
- 附图 37 雷皮耶夫卡村银盘(OS135) / 102
- 附图 38 克里摩瓦村银桶残片(OS313) / 102
- 附图 39 雷皮耶夫卡村银盘(OS137) / 103
- 附图 40 银带把杯(OS116) / 103
- 附图 40a 唐代银碗 / 103
- 附图 41 银壶(OS65) / 103
- 附图 42 银带把杯(OS110) / 104
- 附图 43 浅腹盘(OS111) / 104